

**Филимонова Марина Сергеевна**  
кандидат педагогических наук, доцент,  
доцент кафедры теории и практики  
китайского языка  
Минский государственный  
лингвистический университет  
г. Минск, Беларусь

**Marina Filimonova**  
PhD in Pedagogy, Associate Professor,  
Associate Professor of the Department  
of Theory and Practice of the Chinese Language  
Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
marinfill@yandex.ru

象声词 (ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ)  
КАК ИМИТАТИВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

象声词 (ONOMATOPOEIC WORDS) AS IMITATIVE WORD  
OF THE CHINESE LANGUAGE

В данной статье рассматривается структура китайской фоноидеогаммы 隆, осуществляется рекурсивный анализ данной логограммы, результаты которого наглядно демонстрируют наличие у китайских фонетиков также идеографической функции. Осуществляется анализ структур и семантики данной логограммы как имитатива. Автор рассматривает теорию имитативов Г. Е. Корнилова относительно китайского языка, в частности, на примере 象声词 (звукоподражаний).

*К л ю ч е в ы е с л о в а: китайский язык; логограмма; фонетик; идеограф; рекурсивный анализ; имитатив; звукоподражание.*

This article reveals the structure of the Chinese phonoideogram 隆, the recursive analysis of the Chinese logogram 隆 shows the ideographic nature of its phonetic component. The author analyzes the structure and semantics of the logogram 隆 as imitative word. The author introduces G. E. Kornilov's theory of imitatives analyzing how it can be applied to the Chinese Language (on the example of the Chinese onomatopoeic words).

*К e y w o r d s: Chinese language; logogram; phonetic component; ideographic component; recursive analysis; imitative word; onomatopoeic word.*

Согласно исследованиям В. В. Мартынова, большинство китайских логограмм описывают целые ситуации окружающей действительности, представляя собой свернутые предложения [1, с. 130–131]. Данная теория подтверждается исследованиями А. Н. Гордея, который утверждает, что лексема китайского языка является свернутым предложением со своей определенной синтаксической структурой [2, с. 96]. Рассмотрим данное утверждение на примере логограммы 隆 (lóng, lǒng). Логограмма 隆 представляет собой фоноидеогамму, в которой фонетиком является 降 (jiàng/xiáng), идеографом – 生. Этимологическим значением логограммы является «高 ‘высокий’», впоследствии значение расширилось до «1. 丰大 ‘грандиозный, роскошный’; 2. 隆盛丰厚 ‘процветающий, богатый (о государстве)’; 3. 指程度深 ‘глубокий’ (о степени)».

Появление целого ряда периферийных значений привело к образованию ряда лексем (табл. 1):

Т а б л и ц а 1

Множество (кортеж) лексем, образуемых логограммой 隆

№	Лексема	Транскрипция	Перевод	Примечание
1	隆隆	lónglóng	1) грохотать, греметь, гроыхать; грохочущий, оглушительный 2) быть в расцвете сил; мощный, величественный	
2	隆重	lóngzhòng	торжественный, величественный	
3	隆冬	lóngdōng	1) глубокая зима, разгар зимы 2) суровая зима	
4	兴隆	xīnglóng	процветать, расцветать; крепнуть; преуспевать; подниматься; возвышаться; развиваться; расти; процветание, расцвет; подъем; благосостояние, благоденствие; возвышение	
5	穹隆	qiónglóng	1) свод, сводчатый; купол, куполообразный 2) изогнутый, извилистый 3) насыщенный, густой, обильный	
6	隆起	lóngqǐ	1) вздыматься, подниматься, выдаваться; вспучиваться; выпуклый, вздутие, выпучивать, выпучить 2) выступ, поднятие	геол.

В логограмме 隆 актуализатором является знак 生 ‘порождать’, а модификатором – фонетик 降, у которого есть свое собственное этимологическое значение ‘опускаться с высоты, падать сверху’. Если рассмотреть эту логограмму как ядерную семантическую цепочку, то мы увидим, что субъектом 1 (инициатором акции) является некто, или, скорее Небо (субъект 1 опущен, но может быть восстановлен с опорой на модель мира), акция 1 – породить (как «инициировать»), субъект 2 – нечто, акция 2 – спускаться с высоты, локус (место) – Земля (локус 2 опущен). Ситуация разворачивается следующим образом: некто или нечто порождает нечто другое, которое спускается с высоты вниз (рис. 1).



Рис 1. – Иероглиф 降

Следовательно, фонетик 降 представляет собой логограмму, которая, в свою очередь, выражена комбинацией «актуализатор + модификатор», где в качестве актуализатора выступает знак 降 (jiàng) ‘спускаться с высоты, падать с Небес’, играющий роль фонетика в данной логограмме, а модификатором – 阜 ‘холм’. Здесь ядерная семантическая цепочка представлена следующим образом: *субъектом* (инициатором акции) является *некто* (*субъект опущен*), *локус 1 – небо* (*локус 1 опущен, но может быть восстановлен с опорой на модель мира*), *акция – спускаться, падать вниз, локус 2 – холм.* (рис. 2, 3).



Рис. 2. – Иероглиф 降 (甲骨文)



Рис. 3. – Иероглиф 降 (小篆)

Модификатор 阜 ‘холм’ в письменах Цзягувэнь имел следующий вид: сверху изображено что-то передающее объект, находящийся на высоте (高), снизу – ступени, позволяющие достичь этого высокого объекта (рис. 4, 5).



Рис. 4. – Иероглиф 阜 (甲骨文)



Рис. 5. – Иероглиф 阜

Выступая в качестве фонетика для 降, 阜 сам по себе может быть разложен на два идеографа: сверху 夂 ‘до конца, крайняя точка; дарить, адресовать’ + снизу перевернутый 夂. Словарь «Шовэнь цзецзы» определяет перевернутый 夂 как ‘делать шаг’. При этом 阜 имеет ядерное значение 服 ‘подчиниться, покориться; служить, нести повинность’. Тот же словарь также дает следующее толкование всей логограмме: 相承不敢竝也 ‘Друг другу повинуются, служат, но не осмеливаются соединиться’ (так можно сказать о каплях дождя), из которого развилось периферийное ‘падать ниц’ и, затем, ‘опускаться; падать’. Вследствие этого в словарях 阜 также приводится в качестве старого варианта появившейся позднее логограммы 降 (рис. 6).



Рис. 6. – Иероглиф 阜 (小篆)

Таким образом, можно утверждать, что логограммы 阜 ‘холм’ и 夂 ‘спускаться с высоты, падать с Небес’ являются *семантическими примитивами*, то есть некоей конфигурацией элементарных смыслов, которые являются семантически универсальными и неразложимыми [3]. Точнее сказать, их дальнейшее разложение на элементарные компоненты уже не приводит к какому-либо семантически важному результату (рис. 7).

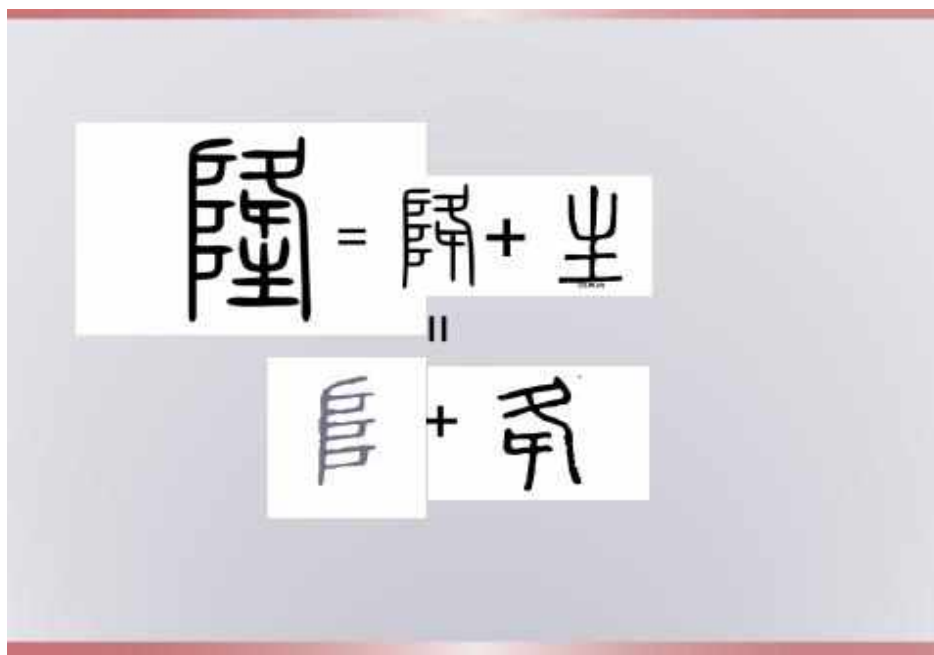


Рис. 7. – Компонентный состав логограммы 隆

Мы рассмотрели логограмму 隆 и ее компоненты с точки зрения ее семантики. Однако данная логограмма также выполняет звукоподражательную функцию при передаче, например, звука раската грома (и также повозки, артиллерийской канонады).

В связи с этим логограмма 隆 может быть рассмотрена в качестве имитатива. Под *имитативом* вслед за Г. Е. Корниловым мы понимаем подражание с помощью звуков объектам живой и неживой природы, а также их свойствам и качествам, событиям и явлениям [4, с. 22]. Эмоциональные выкрики, произнесение звуков, сопровождавших трудовые операции, физиологические отправления и состояния, выполненные сознательно, представляют собой качественный скачок, переход от инстинктивного к сознательному оперированию звуком для передачи звукового символа объекта или явления, отличая человека от животных и подтверждая первичность сознания и вторичность языка и речи.

Имитатив также трактуется как факт первобытного творчества человечества, из которого в качестве самостоятельных элементов могла возникнуть «воспринимаемая зрением характерная деталь движения, явления или объекта, положенная в основу почти полностью изолировавшейся от речи живописи» [4, с. 23]. Вследствие пиктографичной природы китайской логографии данный постулат напрямую может быть применим к китайским логограммам.

隆 является тем, как человек в древности представлял звучание удара грома, так как именно представление в человеческом сознании и выступает в качестве посредствующего звена между имитативом и реальным эффектом действительности.

По Г. Е. Корнилову, имитатив обладает внутренним синтаксисом, представляя собой односоставное предложение [4, с. 29]. Данное утверждение уже было доказано выше при осуществлении рекурсивного анализа логограммы 隆, однако здесь необходимо сделать некоторое уточнение. Ситуация разворачивается следующим способом: *некто или нечто (Небо) порождает нечто другое (дождь), которое спускается с высоты вниз*. Так как дождь в ряде случаев сопровождается громом, для имитации-описания звука, порождаемого громом, был взят иероглиф, внутренняя структура которого описывала ситуацию действительности, сопряженную с рождением данного звука.

Согласно теории имитативов Г. Е. Корнилова, имитативы в свою очередь состоят из *идеофонов*, также выражающих единицу смысла, передаваемого в антиимитативной речи самостоятельным словом или словосочетанием-толкованием, и являющихся внутренними членами предложения-имитатива [4, с. 29]. В нашем конкретном случае *идеофонами имитатива* 隆 являются 生 ‘порождать’, 降 ‘спускаться с высоты, падать с Небес’, 阜 ‘холм’.

Утверждение исследователя о том, что функция идеофона в современном языке выполняется словом, частично подтверждается данными примерами, так как из трех вышеперечисленных идеофонов 生 ‘порождать’ и 降 ‘спускаться с высоты, падать с Небес’ (который впоследствии в современном языке был заменен на 降 ‘опускаться с высоты, падать сверху’) могут функционировать самостоятельно в современном китайском языке. Это утверждение, однако, может быть применено к китайскому языку с некоторой оговоркой: оно характерно именно для *вэньяня*. Для современного же китайского языка более характерным является выполнение функции древнекитайского идеофона именно иероглифом, что обусловлено переходом древнего китайского языка от однослоговости к двуслоговости.

Согласно теории отымитативного происхождения языка человеческая речь уже проходит минимум три основных этапа в своей эволюции:

1) доимитативный (звуковая сигнализация, в известной мере аналогичная обезьяньей);

2) имитативный (единицы языка как имитативы, которые в современном языке могут существовать в погашенном виде, а именно в составе производящих корней обычных современных слов);

3) постымитативный (берет свое начало с «самых древних» образцов письменной речи, продолжается в настоящее время).

Однако второй и третий этапы не существуют в чистом виде, обладая большим количеством промежуточных стадий [4, с. 13].

Переход от одной стадии к другой каждый раз обусловлен историческими либо политическими событиями (например, политической переориентацией носителей данного языка, диалекта и т. п.) В результате чего возникли две фонетики: фонетика (идеофоника) имитативов и синхронная фонетика (фонетика в современном смысле) антиимитативов. Вследствие

необходимости унификации языка происходило естественное или целенаправленное ослабление позиций имитативов, сокращались их число и употребительность. Данная тенденция, конечно, в первую очередь касалась речи господствующих социальных прослоек и носителей наддиалектных стилей. В процессе унификации языка и речи происходило накопление заимствований, характеризовавшихся меньшей прозрачностью либо полной затемненностью структуры. Все больше встречалось явление произвольного использования непроизвольных/мотивированных по своему происхождению звуков и звукосочетаний, их частичной или полной независимости от характера отображаемых ими реалий, что в конечном итоге привело к появлению в языке оппозиции «имитативы–антиимитативы» [4, с. 14].

В ряде языков на данный момент звукоподражания (как сохранившиеся в современном языке имитативы) ограничены в употреблении рамками отдельных стилей, при этом их число сокращается даже в разговорном стиле [4, с.15].

В китайском же языке сохранилось достаточно большое количество 象声词, которые активно используются в различных функциональных стилях, что привело к наличию в китайской лингвистике нескольких видов классификаций 象声词.

Наиболее релевантной, на наш взгляд, является классификация Инь Бин Юна, который относит 象声词 к двум группам в зависимости от их происхождения. Так, в первую группу входят единицы, возникшие еще в классической литературе китайского языка и сохранившиеся в неизменном виде до наших дней, например, 流水潺潺 (liúshuǐ chánchán) ‘журчание воды’, 书声琅琅 (shūshēnglángláng) ‘звук при чтении книги вслух’. Они функционируют только в письменной речи и при написании пиньина всегда имеют знаки тонов. Ко второй группе относят единицы, возникшие в современном китайском языке и при передаче их пиньином не фиксируются знаки тонов. Большинство данных звукоподражаний в современном китайском языке произносится первым тоном, вследствие чего также можно встретить их передачу в транскрипции с указанием первого тона [5].

В зависимости от структуры Инь Бин Юн относит 象声词 к трем основным группам: 1) простые звукоподражания, 2) 象声词, образованные с помощью удвоения, 3) 象声词, образованные с помощью аффиксов [5].

К группе простых звукоподражаний относят односложные 象声词 (например, 嘟 (dū) ‘свист, гудок’, 喔 (ō, wō) ‘кукареканье петуха’), двусложные 象声词, которые в свою очередь подразделяются на 象声词 с тождественной инициальной (叮咚 (dīngdōng) ‘динь-дон (звон, звяканье)’, 乒乒 (pīngpāng) ‘звук ударяющихся друг о друга объектов’, 滴答 (dīdā) ‘тик-так (звук тикающих часов)’) и 象声词 с тождественной финалью (呼噜 (hūlū) ‘храп, свист’, 匡啷 (kuānglāng) ‘дребезжание, например, гонга’, 轰隆 (hōnglōng) ‘гул, грохот’, 喀嚓 (kāchā) ‘хруст, треск’).

象声词, образованные с помощью удвоения, имеют несколько моделей образования.

Модель АА (удвоение слога): 呼呼 (hūhū) ‘звук ветра’, 哇哇 (wāwā) ‘плач ребенка’, 咚咚 (dōngdōng) ‘там-там (звук барабанов)’, 喳喳 (chāchā) ‘звукоподражание шепоту; шу-шу; звукоподражание щебетанию птицы, стрекотанию и уподобляемым им шумам, гомону, разговор’ 汪汪 (wāngwāng) ‘лай собаки’, 嗡嗡 (wēngwēng) ‘жужжание летающих насекомых’. 象声词, образованные по модели АА, активно участвуют в словообразовании, присоединяя к себе родовую морфему, например, 蹦蹦 (bēngbēng) ‘тук-тук (звук биения сердца)’ + 车 (chē) ‘машина’ = 蹦蹦车 (bēngbēngchē) ‘маленький трехколесный автомобиль’.

Модель ААВ (удвоение первого слога): 叮叮当 (dīngdīngdāng) ‘звук металлических предметов, ударяющихся друг о друга’, 呷呷叫 (gagajiao) ‘крякать’, 劈劈啪 (pīpīpā) ‘звукоподражание частым хлопкам; трещать, хлопать’, 乒乒乓 (pīngpīngpāng) ‘звук ударяющихся друг о друга объектов’.

Модель АВВ (удвоение второго слога): 哗啦啦 (huālālā) ‘звук ветра или журчания воды’, 发喔喔 (fawowo) ‘кукарекать’, 轰隆隆 (hōnglōnglōng) ‘звук барабанов’, 呼噜噜 (hūlūlū) ‘звукоподражание мерному шуму или непрерывному реву типа у-у-у’.

Модель ААВВ (удвоение первого и второго слога): 噼噼啪啪 (pīpī pāpā) ‘звук хлопков, трескотня’, 唧唧喳喳 (jījīzēzē) ‘стрекот’, 滴滴答答 (dīdīdādā) ‘звук тикающих часов’, 唧唧咕咕 (jījīgūgū) ‘шепот’.

Модель АВАВ (удвоение первого и второго слога): 唉儿唉儿 (huīrhuīr) ‘звук ржания лошади’, 叮当叮当 (dīngdāng dīngdāng) ‘дин-дон (звукоподражание звону драгоценных металлов)’, 哗啦哗啦 (huala huala) ‘звук дождя или ветра’, 嘀嗒嘀嗒 (dīdā dīdā) ‘звук тикающих часов’.

象声词, образованные с помощью аффиксов представляют собой двусложные 象声词, первый слог которых оформлен аффиксом 里 lǐ, а второй сочетается со слогом, начинающимся на l и имеющим ту же финаль, например: 噼里啪啦 (pīlīpālā) ‘звук разрывающихся хлопушек’, 乒里乓啷 (pīnglī-pānglāng) ‘звук ударяющихся друг о друга объектов’ [5].

Исследователь Л. А. Умнова также выделяет модели АВСС (например, 叮零咚咚 (dīnglíngdōngdōng) ‘звук ударов мелких предметов’) и АВВВ (например, 淅沥沥沥 (xīlīlīlī) ‘звук дождя и ветра’) [6].

Это подтверждает мысль Г. Е. Корнилова о том, что в процессе развития речи и языка имитативы порождали звуковые комплексы вторичных имитативов, производных лексических единиц, положенных в основу синтаксически нормированного постымитативного языка того или иного племени, народности, нации [4, с. 23].

Данное утверждение также можно также проследить и на примере вторичных имитативов, производных от имитатива 隆 (табл. 2).



Множество (кортеж) вторичных имитативов, производных 隆 (продолжение)

№	Лексема	Транскрипция	Перевод	Примечание
1	隆隆	lónglóng	1) грохот	вторичный имитатив
			2) грохотать, греметь, гроыхать; грохочущий, оглушительный	производная лексическая единица
			3) быть в расцвете сил; мощный, величественный	переносное значение
2	轰隆隆	hōnglōnglōng	1) грохот, гул	вторичный имитатив
			2) греметь, грохотать;	производная лексическая единица
3	咕隆	gūlōng	1) гром, грохот (напр. о громе, повозке)	вторичный имитатив
			2) греметь, грохотать;	производная лексическая единица

Таким образом, мы видим, что 象声词 (звукоподражание) является имитативом китайского языка, однако его природа и функции требует дальнейшего более глубокого исследования.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Мартынов, В. В. Категории языка. Семиологический аспект / В. В. Мартынов. – М. : Наука, 1982. – 192 с.
2. Гордей, А. Н. Принципы исчисления семантики предметных областей / А. Н. Гордей. – Минск, 1998. – 156 с.
3. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
4. Корнилов, Г. Е. Имитативы в чувашском языке / Г. Е. Корнилов. – Чебоксары : Чувашское книжное издательство, 1984. – 184 с.
5. Yin, Binyong. Chinese Romanization: Pronunciation and Orthography / Yin Binyong. – Beijing : Sinolingua. – 1990. – 594 p.
6. Умнова, Л. А. Звукоподражание в китайском языке / Л. А. Умнова // Российско-китайский научный журнал «Содружество». – 2021. – С. 4–6.

Поступила в редакцию 04.07.2023